

# LENGUAS INDÍGENAS DE COLOMBIA

UNA VISIÓN DESCRIPTIVA



INSTITUTO CARO Y CUERVO  
SANTAFÉ DE BOGOTÁ  
2000

ENFAT.....	enfanzador
ERG.....	ergativo
FEM.....	femenino
FUT.....	futuro
HABIT.....	habitual
IMPER.....	imperativo
INCOAT.....	incoativo
INES.....	inesivo
INSTRUM.....	instrumental
INTENS.....	intensivo
INTERR.....	interrogativo
LOC.....	locativo
MASC.....	masculino
NARRAT.....	narrativo
NEG.....	negativo
NOPRES.....	no presente
PARTIC.....	participio
PAS.....	pasado
PLUR.....	plural
PRES.....	presente
PROGRES.....	progresivo
PROSP.....	prospectivo
PS.....	persona
SITUAT.....	situativo
SOC.....	sociativo
VBZ.....	verbalizador

## 3.1 UNIDADES FONOLÓGICAS

A partir de criterios básicamente articulatorios y silábicos, las unidades fonológicas del waunana pueden ser agrupadas en dos grandes sistemas: el vocálico y el consonántico. La estructura fonológica de la lengua se compone en su totalidad de 33 unidades o segmentos fonológicos, divididos en 19 unidades consonánticas y 14 vocálicas.

3.1.1 *Fonemas vocálicos*. Las unidades o fonemas vocálicos se dividen en dos subsistemas opuestos contrastivamente, el de vocales orales y nasales. Las vocales orales se componen de siete unidades fonológicas no marcadas nasalmente; las vocales nasales se componen de las mismas siete unidades, pero marcadas nasalmente. Al marcarse la nasalidad, una unidad nasal abre su grado de apertura en relación con el grado de apertura de la vocal oral.

/hoon/ [hoon]	'cocinar'
/hōon/ [hōon]	'chupar'
/p'aan/ [p'aan]	'quemar'
/p'āan/ [p'āan]	'asar'
/p'uag/ [p'uag]	'para soplar'
/p'uag/ [p'uag]	'hierba'
/p'tiriv/ [p'tiriv]	'oro'
/p'nin/ [p'nin]	'cierto tábano'
/p'tin/ [p'tin]	'meter'
/t'ūw/ [t'ūw]	'piojo'
/puw/ [puw]	'usted'
/wurav/ [hūwʌn]	'buscar'
/hūgad/ [hūwʌgʌ]	'bejuco'

Cuadro de fonemas vocálicos

	ANTERIORES	CENTRALES	POSTERIORES	
			deslabializadas	labializadas
CERRADAS	i ɪ		ɯ ɰ	u ʊ
ABIERTAS	e ɛ	a ǣ	ɤ ɥ	o ɔ

3.1.1.1. *Alófonos vocálicos*. A nivel fonético, se realiza todo un subsistema de vocales geminadas o alargadas, orales y nasales. Estas realizaciones se encuentran en contextos anteriores a consonantes vibrantes múltiples, principalmente:

/ari/ [ʔer]	'barrigona'
/k'ori/ [k'oɔr]	'ombilgo'
/k'uri/ [k'oɔr]	'cierta ave'
/erasim/ [ʔerasum]	'barato'
/uri/ [ʔoɔr]	'gripa'
/uri/ [ʔuɔr]	'chontaduro'
/vri/ [ʔvɔv]	'eructo'

A nivel fonético se expresa igualmente todo subsistema de vocales intermedias. Todas las unidades vocálicas aparecen pre-glotalizadas en posición inicial de palabra. Vocales orales asimilan nasalidad de vocales nasales precedentes. Las vocales se distribuyen complementariamente de acuerdo a la asimilación de contextos anteriores o posteriores precedentes, sean vocálicos o consonánticos.

	ANTERIORES	CENTRALES	POSTERIORES	
			deslabializadas	labializadas
CERRADAS	i ɪ	i	ɯ ɰ	u ʊ
MEDIAS cerradas abiertas	e ɛ	ə	ɤ ɥ	o ɔ
ABIERTAS	æ	ɐ		ɔ

3.1.2. *Fonemas y alófonos vocálicos*

/u/ vocal cerrada, deslabializada, posterior oral.

Se realiza [u] en contextos velares y glotales de sílabas cerradas; en sílabas abiertas puede aparecer precedida por oclusivas anteriores pero dorsales:

/k'udaw/ [k'udaw]	'camino'
/puw/ [puw]	'usted'

Se realiza [ɰ] en contextos consonánticos anteriores, o en contacto con oclusivas sonoras:

/buw/ [buɰ]	'pie'
/t'ūribaw/ [t'ūriɰba]	'llamar'

Se realiza [i] precedida por vibrante simple /t/ y entre alveolares y bilabiales:

/beric/ [ber'ic]	'cierto cerdo'
/k'itum/ [k'itim]	'estar'
/barikum/ [bariim]	'están moliendo'

El alófono [e] aparece antes de /w/:

/uw/ [ʔaw]	'bien'
/svu/ [sew]	'cepillar madera'

/ūw/ vocal cerrada, deslabializada, posterior nasal. La nasalidad modifica el grado de apertura, abriéndolo. Produce en las oclusivas que la siguen una consonante nasal epentética:

/hūgad/ [hūwʌgʌ]	'bejuco'
------------------	----------

/v/ vocal media cerrada, deslabializada, posterior oral. Se realiza [v] en contacto con consonantes anteriores, y [ɣ] en contextos posteriores:

/bvhv/ [bvhy]	(?)
/vɣʔan/ [ʔvɣʔen]	'gritar'

/ʔv/ vocal media cerrada, deslabializada, posterior nasal. Esta unidad se encuentra en muy pocas palabras:

/hʔvrehol/ [hʔvɣhɔ]	'cierta fruta'
---------------------	----------------

/u/ vocal cerrada, labializada, posterior, oral. Se realiza [u] en contextos anteriores, con oclusivas sordas; y se realiza [o] en contextos posteriores, y con oclusivas sonoras, al igual que en final de palabra:

/k'upa/ [k'opa] 'hombro'  
 /up'ug/ [ʔop'oŋ] 'cierta iguana'  
 /du/ [do] agua  
 /t'ut'uŋ/ [t'ut'uŋ] 'machete'  
 /surum/ [surum] 'cierto pez'

/ü/ vocal cerrada, labializada, posterior nasal. La nasalidad abre el grado de apertura, realizándose [y]:

/süp'äure/ [süp'äure] 'cierta ave'

/o/ vocal media cerrada, labializada, posterior oral. Se realiza [o] en contextos posteriores, y [ɔ] en contextos anteriores:

/p'obu/ [p'ɔbu] 'pelo'  
 /kokom/ [kokom] 'caracol'

/ö/ vocal media cerrada, labializada, posterior nasal. Este fonema es más abierto que su correspondiente oral [ɔ]:

/çohö/ [çohö] 'caña'

/a/ vocal abierta, deslabializada, central, oral. Se realiza [a] en contextos anteriores, [e] en contextos posteriores, [o] en contextos posteriores sonoros:

/badag/ [badog] 'para abajo'  
 /k'ak'ar/ [k'ek'er] 'sal'

/ä/ vocal abierta, deslabializada, central, nasal. Se realiza [æ] precedida por /t/:

/p'tas/ [p'tæs] 'cierta ave'

/i/ vocal cerrada, deslabializada, anterior oral. Se realiza [i] en contextos posteriores; se realiza [ɪ] en contextos anteriores:

/pidau/ [pɪdao] 'maíz'  
 /t'iv/ [t'iv] 'escopeta'  
 /din/ [dɪn] 'de' (genitivo, partitivo)  
 /k'ipare/ [k'ipare] 'jagua' (cierto árbol)  
 /i/ [i] 'boca'

/ɪ/ vocal cerrada, deslabializada, anterior nasal. Se realiza [ɪ] en ambiente nasal:

/k'äian/ [k'äian] 'dormir'  
 /äian/ [äian] 'descansar'

/e/ vocal media cerrada, deslabializada, anterior oral. Se realiza [e] en contextos posteriores, y [ɛ] en contextos anteriores:

/k'ek'eman/ [k'ek'eman] 'abeja'  
 /huip'en/ [hoip'en] 'achicar'

/ɛ/ vocal media cerrada, deslabializada, anterior nasal. Se realiza [ɛ]:

/héb/ [héb] 'tierra'  
 /hép/ [hép] 'cangrejo'

3.1.1.3. *Apócope*. El apócope implica la pérdida de una vocal átona en posición final de palabra, estando la sílaba precedente cerrada y acentuada.

/ko'koma/ [ko'kom] 'caracol'  
 /u'p'ugw/ [u'p'ug] 'cierta iguana'  
 /be'rwuŋ/ [be'ruw] 'tatabro', 'puerto de monte'

3.1.2. *Fonemas consonánticos*. Las unidades o fonemas consonánticos se presentan en el cuadro siguiente, según las coordenadas de punto y modo de articulación. La unidad consonántica lateral [l] sólo aparece en un restringido número de palabras tomadas en préstamo del español.

	LABIALES	ALVEOLARES	PALATALES	VELARES	GLOTALES
OCCLUSIVAS	p pʰ b	t tʰ d		k kʰ g	
NASALES	m	n			
FRICATIVAS		s	ç		
VIBRANTES		r r			
GLIDES obstruyentes aproximantes	w		j		ʔ h

3.1.2.1. *Alófonos consonánticos*. Las tres series de oclusivas, sordas, aspiradas y sonoras, sólo pueden contrastar distintivamente en posición inicial de palabra, en posición prevocálica e intervocálica. La oposición fonológica se neutraliza en contextos preconsonánticos y en final de palabra; en estos contextos sólo aparecen oclusivas sordas simples reali adas de manera retenida, sin saltamiento de la oclusión.

$$\begin{bmatrix} p & t & k \\ p^h & t^h & k^h \\ b & d & g \end{bmatrix} \rightarrow \begin{bmatrix} p^* & t^* & k^* \\ p^* & t^* & k^* \\ b^* & d^* & g^* \end{bmatrix} / \_ C \#$$

/k'oodau/ [k'oodac] 'cierta tortuga' (ergativo)  
 /k'oodhuw/ [k'ood'hoŋ] 'cierta tortuga' (pasivo)  
 /k'ood/ [k'oodʔ] 'cierta tortuga' (absolutivo)

La unidad más débil del subsistema de oclusivas es la velar sonora /g/, que no aparece en inicio de palabra y que se distribuye defectivamente en contextos vocálicos.

#### Nasales

/m/ se realiza [m]

/n/ se realiza [ŋ] antes de consonantes velares

/n/ se realiza [n] en el resto de contextos

/maar/ [määr] 'nosotros'

/naar/ [näär] 'humo'

/benk'un/ [bɛŋk'un] 'jaibaná' ('médico' 'curandero')

#### Fricativas

/s/ se realiza [s]

/t/ se realiza [tʃ] en final de palabra antecedida por vocal abierta.

/t/ se realiza [tʃ] en final de palabra antecedida por vocal cerrada.

/t/ se realiza aspirada [tʰ] antes de vocales bajas.

/t/ se realiza [t] en el resto de contextos

/k'ap/ [k'ɛŋ] 'oreja'

/bici/ [biciŋ] 'marteja' (especie de roedor)

/caai/ [c'aaŋ] 'niño'

/ts/ [tʃs] 'hoy'

#### Vibrantes

/r/ Vibrante simple, se realiza retrofleja [ɽ] en contextos intervocálicos posteriores y centrales; se realiza [r] cuando está precedida por vocal nasal y seguida por una consonante alveolar; y se realiza [d] antes de consonantes alveolares:

/marag/ [määrŋ] 'hacia arriba' (en el río)

/domeeran/ [domɛran] 'a bañar'

/domeersim/ [domɛrsim] 'está bañando (él)

/hirsim/ [hɪrsim] 'está en el río'

/r/ Vibrante múltiple, se realiza [rː].

/maarau/ [määr] 'vámonos'

/maarau/ [määr] 'nosotros' (ergativo)

#### Glides

La glide glotal sorda /ʔ/ posee la misma distribución que la glide glotal obstruyente/fricativa /h/ de ahí que se incluyan en la misma

clase de fonemas, caracterizados por su estatuto fonológico a partir de su papel en la estructura silábica. Con esta misma distribución, aparecen las aproximantes continuas o semiconsonantes /w/ y /j/ estas unidades están ligadas a las vocales /u/ e /i/

/dui/ 'canaleta'  
/duʔ/ 'orilla'  
/duhʔ/ '¿tomó?'  
/dujiu/ 'con el canaleta'  
/dau/ 'ojo'  
/dawau/ 'con el ojo'

3.1.2.2. *Acento*. Se da un acento de intensidad previsible de ocurrir en la última sílaba cuando ésta es cerrada; si es abierta y contiene dos vocales, se acentúa igualmente. El acento recae en la penúltima sílaba, cuando la última sílaba es abierta y contiene una sola vocal: [ko'kom] [ko'koma] [koko'mau].

En formas interrogativas, el acento puede ocurrir en la antepenúltima sílaba.

[k'anaga] ¿qué es?  
[hantasi] ¿dónde está?

3.1.2.3. *Sílaba*. La estructura canónica de la sílaba waunán es la siguiente:

S = (C<sub>1</sub>) V<sub>1</sub> (C<sub>2</sub>)

V<sub>1</sub> // 'lengua' órgano  
V<sub>1</sub> (V<sub>2</sub>) //xu/ 'bien'  
(C<sub>1</sub>) V<sub>1</sub> //di/ 'casa'  
V<sub>1</sub> (C<sub>2</sub>) //p/ 'é' (3PS SING)  
V<sub>1</sub> (V<sub>2</sub>) (C<sub>2</sub>) //ón/ 'mira'  
(C<sub>1</sub>) V<sub>1</sub> (V<sub>2</sub>) //ma/ 'yo' (ergativo)  
(C<sub>1</sub>) V<sub>1</sub> (C<sub>2</sub>) //k'um/ 'tigre'  
(C<sub>1</sub>) V<sub>1</sub> (V<sub>2</sub>) (C<sub>2</sub>) //p'aan/

### 3.2. PRESENTACIÓN Y DESCRIPCIÓN MORFOSINTÁCTICA

En primer lugar se examina la forma en que se dan en waunana dos grandes tipos de enunciado: los enunciados nominales y los verbales; en éstos últimos se examina su subdivisión en enunciados activos, no activos y medios.

Por otro lado, se analizan y describen las marcas de función nominal o 'marcas de caso' éstas son generalmente sufijos vocálicos que marcan la función que desempeña la palabra en la oración. En seguida, se analiza el orden de las palabras en la oración y la función sintáctica que desempeñan.

Se analizan el sintagma verbal y las diferentes construcciones regidas por un verbo uniaxial, biaxial y triaxial. Finalmente, se examinan la persona gramatical y su expresión en los pronombres personales, además de su incidencia en el sintagma verbal.

3.2.1 *Tipos básicos de enunciados*. Los enunciados posibles en waunana pueden ser agrupados en dos grandes tipos de construcción que exhiben entre sí notables diferencias morfológicas y sintácticas. El núcleo de una predicación dada puede ser ocupado por una palabra nominal o verbal; en el primer caso tenemos una predicación nominal, y en el segundo, una predicación verbal.

3.2.1.1 *Predicación nominal*. En enunciados predicativos categorizados como equativos/atributivos, la cualidad de la predicación puede ser inherente o externa a la base. El nominal que es núcleo de predicado se marca funcionalmente con el sufijo {-au}, en el caso de que su cualidad sea actual e inherente a la base; en esta copresencia coexisten en el mismo tiempo el sujeto del enunciado y la predicación que enuncia. La base puede ser marcada con el sufijo {-an} en los nominales, y no se marca en los pronominales. Si la cualidad

es no-actual, es decir si la predicación no coexiste temporalmente con el tiempo del sujeto que enuncia, las marcas de tiempo reemplazan las marcas de actualidad:

/mu kokom/  
/mu kokomau/  
'mi caraco'  
{mu kokom-a-u}  
//1PS(ABS)/caraco/CUALINHER-ACTUALIZ//  
'yo soy caraco'  
/mu kokomahim/  
{mu kokom-a-hi-m}  
//1PS(ABS)/caraco-CUALINHER-PAS-DECL//  
'yo era caraco'  
/kokoman äwärah/  
{kokom-an äwärah-a-u}  
//caraco/DETTE/pez-CUALINHER-ACTUALIZ//  
'(el) caraco es pez'  
/kokom äwärah/  
{kokom äwärah-a-hu}  
//caraco/pez-CUALINHER-FUT//  
'(el) caraco será pez'

Si la cualidad de la predicación es externa a la base, el nominal que aparece como núcleo de predicado se marca con un paradigma de sufijos similares formalmente a los que aparecen en un paradigma que suflja las formas verbales, donde cumplen funciones auxiliares; estos sufijos son sensibles al género, número y persona del nominal que ocupa el lugar del sujeto (base). Estos sufijos poseen propiedades aspectuales y situativas:

/mu kokomcirum/  
{mu kokom-ciru-m}  
//1PS(ABS)/caraco-AUX.1PS-DECL//  
'yo estoy de caraco'  
/mu kokomum/  
{mu kokom-u-m}  
//1PS(caraco)-AUX.1PS-FEM-DECL//  
'yo (mujer) estoy de caraco'  
/pu kokomsim/  
{pu kokom-si-m}  
//2PS(ABS)/caraco-AUX.2PS-DECL//  
'usted está de caraco'  
/märe kokomnum/  
{märe kokom-nu-m}  
//1PS-PLUR(ABS)/caraco-AUX-PLU-DECL//  
'nosotros estamos de caraco'

3.2.1.2. *Predicación verbal*. El núcleo del predicado es ocupado por una palabra verbal; ésta posee una base léxica o radical que es sufljada obligatoriamente por todo un paradigma de sufijos exclusivos de las palabras que describen procesos, es decir de los verbos.

Las relaciones actanciales, o sea, las posibles maneras en que se organizan los verbos participantes de un proceso, están determinadas por la naturaleza semántica del radical verbal, que define así el grado y número de actantes o participantes.

3.2.1.2.1 *Enunciados no activos*. El núcleo predicativo es ocupado por un verbo intransitivo; éste indica la participación de un solo actante en el desarrollo del proceso. El actante único no se marca funcionalmente. Si en relación atributiva aparecen dos palabras nominales, una de ellas desempeña un papel actancial, y la otra cumple la función de circunstancial. Aquí no se da una diferencia de potencial; en sentido estricto, un actante puede aparecer desdoblado:

R'um buurhim/  
{k'um buur-hi-m}  
//tigre(ABS)/caen-PAS-DECL//  
'el tigre se cayó'

/suur buurhim/  
 {suur buur-hi-m}  
 //venado(ABS)caer-PAS-DECL//  
 'el venado se cayó'  
 /k'um suurdui buurhim/  
 {k'um suur-dui buur-hi-m}  
 //tigre(ABS)venado-SOC/caer-PAS-DECL//  
 'el tigre se cayó con el venado'  
 /suur k'um huuhim/  
 {suur k'um hu-hi-m}  
 //venado/tigre/parecer-PAS-DECL//  
 'el venado se parecía al tigre'

3.2.1.2.2. *Enunciados activos*. El núcleo predicativo es ocupado por un verbo transitivo; éste indica la participación de dos actantes en el desarrollo del proceso, estableciéndose una diferencia de potencial entre el primer actante, que se marca funcionalmente con potencia (ergativo), y el segundo actante, que no se marca, cumpliendo la función de objeto. El segundo actante, no marcado, posee la misma forma del actante único o absoluto. El gramema de base para marcar el ergativo es el sufijo {-u} que aparece antecedido generalmente por una vocal de apoyo o temática; este sufijo posee una buena cantidad de alomorfos:

/k'umau suur t'oohim/  
 {k'um-au suur t'oo-hi-m}  
 //tigre-ERG/venado(ABS)matar-PAS-DECL//  
 'el tigre mató al venado'  
 /suurau k'um k'aa'ahim/  
 {suur-au k'um k'aa'ah-hi-m}  
 //venado-ERG/tigre(ABS)morder-PAS-DECL//  
 'el venado mordió al tigre'  
 /k'umau suur buurp'ihim/  
 {k'um-au suur buur-p'i-hi-m}  
 //tigre-ERG/venado(ABS)caer-CAUS-PAS-DECL//  
 'el tigre hizo caer el venado'

3.2.1.2.3. *Enunciados medios*. Cuando en un enunciado regido por un verbo transitivo un pronombre personal ocupa la posición de primer actante, la incidencia de su persona en el verbo implica una neutralización (*split*) de la diferencia de potencial establecida lógicamente entre él y el segundo actante; se instaura así una relación atributiva (no-activa), donde el actante pronominal aparece al interior del proceso:

/mua saak wuhim/  
 {mua saak wu-hi-m}  
 //1PS(ERG)perro (ABS)pegar-PAS-DECL//  
 'yo pegué al perro'  
 /mua saak wuuc'um/  
 {mua saak wuuc'iu-m}  
 //1PS(ABS)perro(ABS)pegar-AUX.1PS-DECL//  
 'yo estoy pegando al perro'

3.2.2. *Marcas de función nominal*. Las palabras nominales reciben diferentes marcas funcionales en la forma de sufijos, siendo las principales aquellas que marcan relaciones de caso. Estas marcas, o gramemas sufijales, son generalmente vocálicas.

3.2.2.1 *Ergativo/instrumental*. {{/au/ - /iu/ - /eu/ - /u/} - /ua/}} Las funciones ergativa e instrumental se marcan con el mismo gramema sufijal, que indica potencia. Esta potencia no es inherente a un instrumento (inanimado), pues es el agente (animado) quien potencializa a un objeto.

/-ua/ /-iu/ /-eu/ se encuentran en distribución complementaria. La primera vocal es de apoyo, variando por asimilación de contextos consonánticos y se sufijan a bases nominales; /-u/ aparece en contextos vocálicos. /-ua/ aparece sufijando bases pronominales personales:

/saakiu beruc k'aa'ahim/  
 {saak-iu beruc k'aa'ah-hi-m}  
 //perro-ERG/tatabro(ABS)morder-PAS-DECL//  
 'el perro mordió al tatabro'  
 /nēm'k'oneu cai k'aa'ahim/  
 {nēm'k'on-eu cai k'aa'ah-hi-m}  
 //culebra-ERG/niño(ABS)morder-PAS-DECL//  
 'la culebra mordió al niño'  
 /mua pore t'oo'ohim t'iriu/  
 {mua pore t'oo'oh-hi-m t'iri-u}  
 //1PS(ERG)mico(ABS)matar-PAS-DECL/escopeta-INSTRUM//  
 'yo maté al mico con escopeta'

3.2.2.2. *Absolutivo/acusativo*. Cuando un actante cumple la función absoluta en predicación atributiva (actante-único) no se marca, al igual que cuando cumple la función de objeto en predicación activa. También podría considerarse con marca cero { 0

/ēp'ūr/  
 {ēp'ūr}  
 //armadillo(ABS)//  
 'cierto armadillo'  
 /ēp'ūr iek'ahim/  
 {ēp'ūr iek'ah-hi-m}  
 //armadillo/hablar-PAS-DECL//  
 'el armadillo habló'  
 /mua ēp'ūr iek'ap'ihim/  
 {mua ēp'ūr iek'ap'ih-hi-m}  
 //1PS(ERG)armadillo(ABS)hablar-CAUS-PAS-DECL//  
 'yo hice hablar al armadillo'  
 /ēp'ūriu mua iek'ap'ihim/  
 {ēp'ūr-iu mua iek'ap'ih-hi-m}  
 //armadillo-ERG.1PS(ABS)hablar-CAUS-PAS-DECL//  
 'el armadillo me hizo hablar'

3.2.2.3. *Dativo/alativo*. {{/ak/ - /ik/ - /k/} - /rik/}} En relación activa, el primer actante en función ergativa se coloca a la cabeza de la construcción; el segundo actante en función de objeto o complemento directo, se coloca en seguida sin marcar y finalmente aparece el tercer actante, marcándose con el sufijo de dativo/alativo; éste se puede considerar como el punto final de un movimiento prospectivo realizado por el primer actante.

Cuando un pronombre personal cumple la función de dativo/alativo, se incorpora en el sufijo la partícula {-i} ésta indica que el movimiento se dirige hacia una persona y no hacia una cosa. {{/ak/ - /ik/ - /k/} marca los nominales, y {-rik} marca pronombrs personales:

/pua t'ac iek'umak deehim/  
 {pua t'ac iek'um-ak dee-hi-m}  
 //2PS(ERG)guatín/plátano-DAT/deer-PAS-DECL//  
 'usted le dio plátano al guatín'  
 /ick'umau purik makhim/  
 {ick'um-au pu-rik mak-hi-m}  
 //guatín-ERG/2PS(ABS)-DAT/deer-PAS-DECL//  
 'el guatín le dijo a usted'  
 /ick'umau berucak ūūū'ahim/  
 {ick'um-au beruc-ak ūūū'ah-hi-m}  
 //guatín-ERG/tatabro-DAT/gritar-PAS-DECL//  
 'el guatín gritó al tatabro'

3.2.2.4. *Sociativo*. Si el actante único es acompañado en la realización del proceso por otro participante, éste último no se define como segundo actante, sino como proyección o desdoblamiento del actante único. El participante se marca con el sufijo sociativo {-dui}

/pw ick'umdui iek'ahim/  
 {pw ick'um-dui iek'ah-hi-m}  
 //2PS(ABS)guatín-SOC/hablar-PAS-DECL//  
 'usted habló con el guatín'

3.2.2.5. *Locativo*. En relaciones activa y no activa, los nominales en función de circunstancias se pueden marcar locativamente con el sufijo {-gai} éste indica que el nominal es el lugar donde se desarrolla la acción de la potencia (inesivo).

Cuando aparece el sufijo {-7e} se indica que el nominal es el lugar donde se ubica, situándose, una entente:

/pʰakiu kʰohem baldegai/ - /pʰakiu kʰohem balde7e/  
 {pʰak-iu kʰo-he-m balde-gai}  
 //vaca-ERG/comer-HABIT-DECL/balde-LOC-INES//  
 'la vaca come en el balde'  
 /hʰaʒ baud7e wainum/  
 {hʰaʒ baud-7e wai-nu-m}  
 //plátano-ERG/Baud6-LOC-SITUAT/haber-AUX-PLUR-DECL//  
 'en Baudó hay plátanos'

3.2.2.6. *Genitivo, partitivo*. La posesión implica una doble expresión en waunana; ésta puede ser alienable o inalienable. La posesión alienable se marca sufriendo el nominal poseído con el gramema genitivo {-din} forma que también se usa como marca del partitivo. La posesión inalienable se expresa colocando el nominal poseedor antes del nominal que se posee:

/upʰuk mudin/  
 {upʰuk mu-dim}  
 //iguana-ABS/1PS-ABS-GENIT//  
 'iguana mía'  
 /mu ada/  
 {mu ada}  
 //1PS-ABS/mamá//  
 'mi mamá'  
 /mw upʰukdin kʰohem/  
 {mw upʰuk-din kʰo-he-m}  
 //1PS-ABS/iguana-PART/comer-HABIT-DECL//  
 'yo como de la iguana'  
 /mw upʰuk kʰohem/  
 {mw upʰuk kʰo-he-m}  
 //1PS-ABS/iguana-ABS/comer-HABIT-DECL//  
 'yo como iguana'

3.2.2.7. *El sufijo {-ta}*. El sufijo {-ta} cumple la función de resaltar en el circuito de la intercomunicación uno de los elementos dados en el enunciado, enfatizando el nominal o pronominal marcado:

/beruʒaʒta saak kʰāhim/  
 {beruʒa-ʒta saak kʰā-hi-m}  
 //tatabro-ERG-ENFAT/perro-ERG/morder-PAS-DECL//  
 'fue el tatabro el que mordió al perro'  
 /beruʒgaita saak kʰāhim/  
 {beruʒ-gai-ta saak-iu kʰā-hi-m}  
 //tatabro-LOC-INES-ENFAT/perro-ERG/morder-PAS-DECL//  
 'fue en el tatabro donde mordió el perro'

3.2.2.8. *El orden de las palabras*. El orden más regular de las construcciones sintácticas es el siguiente:

(S) + (V)  
 (A) + (O) + (V)  
 (O) + (A) + (V)  
 (A) + (V) + (O)  
 (O) + (V) + (A) construcción pasiva  
 En donde, S = sujeto; V = verbo; A = agente; O = objeto.

3.2.3. *El verbo*. La valencia de un verbo se expresa a partir de bases o radicales léxicos; no se necesita recurrir a índices gramaticales para indicarla, pues se encuentra implícita en el semantismo

del radical verbal. Solamente una partícula causativa cambia la valencia de un verbo inaccidental intransitivo a un verbo accidental transitivo:

/mw ʒai domerihim/  
 {mw ʒai domeri-hi-m}  
 //1PS-ABS/miño-ABS/bañar-PAS-DECL//  
 'mi niño se bañó'  
 /mw ʒai domeripihim/  
 {mw ʒai domeri-pi-hi-m}  
 //1PS-ERG/miño-ABS/bañar-CAUS-PAS-DECL//  
 'yo hice bañar al niño'

3.2.3.1. *Verbos de un actante*. El actante único de construcciones intransitivas, sujeta funciones absolutivas; puede conceptualizarse como (S), sujeto. Puede involucrar otro nominal, que aparecería como la entidad desdoblada o proyectada del actante único. El nominal que cumple papeles actanciales, se identifica en la construcción por su lugar anterior al del nominal subordinado:

/lop hēnkʰahim/  
 {lop hēnkʰa-hi-m}  
 //lobo-ABS/lobo-ABS-PAS-DECL//  
 'el lobo bailó'  
 /lop saak hūhīm/  
 {lop saak hū-hi-m}  
 //lobo-ABS/perro-parecerse-PAS-DECL//  
 'el lobo era parecido al perro'  
 /saak lop hūhī/  
 {saak lop hū-hi}  
 //perro-ABS/lobo-parecerse-PAS//  
 'el perro era parecido al lobo'

3.2.3. *Verbos de dos actantes*. El primer actante o actante potente se marca con el sufijo de función ergativa; el actante no potente o segundo actante en función del objeto o complemento directo, no se marca. En construcciones con estructuras dativo/alativas, el primer actante se marca con ergativo, y el segundo actante, con dativo/alativo:

/salmaketau nēmʰkʰon kʰāhim/  
 {salmaket-au nēmʰkʰon kʰā-hi-m}  
 //salamandra-ERG/serpiente-ABS/morder-PAS-DECL//  
 'la salamandra mordió a la culebra'  
 /salmaketau nēmʰkʰonak makʰim/  
 {salmaket-au nēmʰkʰon-ak makʰ-hi-m}  
 //salamandra-ERG/serpiente-DAT/decir-PAS-DECL//  
 'la salamandra dijo a la culebra'

3.2.3.3. *Verbos de tres actantes*. El primer actante se marca en función ergativa; el segundo actante no se marca, cumpliendo la función de objeto directo; el tercer actante se marca con dativo-alativo, cumpliendo la función de objeto indirecto:

/mw purik bin7e deehim/  
 {mw pu-rik bin7e dee-hi-m}  
 //1PS-ERG/2PS-ABS-DAT/remedio/dar-PAS-DECL//  
 'yo le di remedio a usted'  
 /pua murik bin7e deehim/  
 {pua mu-rik bin7e dee-hi-m}  
 //2PS-ERG/1PS-ABS-DAT/remedio/dar-PAS-DECL//  
 'usted a mí dio remedio'

3.2.4. *La persona*. La persona gramatical se expresa directamente en los pronombres personales; en la incidencia de éstos en el verbo se manifiesta todo un paradigma de sufijos sensibles a la persona, el género y el número.

3.2.4.1 *Pronombres personales y no personales.* Los interlocutores expresan por índices la persona gramatical en las formas pronominales personales. La relación parte del locutor (1) hacia el interlocutor (2); el delocutivo (3) se considera como no persona.

Las personas pronominales se expresan por medio de una base o radical consonántico, siendo {m-} el radical de la primera persona, y {p-} el radical de la segunda persona. El delocutivo, al considerarse y no persona no la marca.

*Singular*      1ª Persona    2ª Persona    3ª (No persona)

*Absolutivo*    mu            pu            i

*Posestivo*      muc          puc          ic

*Ergativo*        mua          pua          icdeu

*Alativo/Dativo* murik        purik        icik

*Plural*

*Absolutivo*    mãre        pãre        ãm

*Posestivo*      mãca        pãc        ãmac

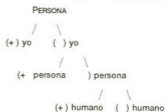
*Ergativo*        mãrau      pãrau      ãmacdeu

*Alativo/Dativo* mãrak        pãrak        ãmak

3.2.4.2. *Expresión de la persona en el verbo.* En el siguiente cuadro se observa un paradigma de auxiliares que manifiestan en el verbo una sensibilidad hacia la forma pronominal que cumple la función de sujeto.

	PRESENTE		NO PRESENTE		
	Singular	Plural	Singular	Plural	
	MASC	FEM	MASC	FEM	
1ª PERSONA	-ciru-		-çira-		
2ª PERSONA	-si-	-u-	-nu-	-sie-	-uã-
3ª NO PERSONA					-nã-

### 3.2.4.3. Relaciones de subjetividad y personalidad.



## BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- ALBA, MANUEL MARÍA, *Introducción al estudio de las lenguas indígenas de Panamá*, Panamá, Imprenta Nacional, 1950 [\*]
- BINDER, RONALD, "Thematic Linkage in Waunana Discourse, en LONGACRE y WOODS (eds.), *Discourse Grammar 2*, 1977 págs. 159-190 [este mismo artículo se encuentra publicado en español: "Los enlaces temáticos en el discurso waunana" traducido por Sofía de Magallán, en *Lenguas de Panamá IV*, Instituto Nacional de Cultura, Dirección del Patrimonio Histórico, Panamá, Editora La Nación, 1978, págs. 27-68] [\*]
- y BINDER, P. KATHLEEN, "Fonología waunana" en *Lenguas de Panamá I*, Instituto Lingüístico de Verano, Panamá, 1974, págs. 71-92 [\*]
- BRINTON, DANIEL GARRISON, "Vocabulary of the Noanama Dialect of Chocó Stock" en *Proceedings of the American Philosophical Society*, vol. XXXV Philadelphia, 1896, págs. 202-204 [\*]
- HOLMER, NILS MAGNUS, "Gramática comparada de un dialecto del Chocó (con textos, índice y vocabulario)" en WASSEN, HENRY y HOLMER, NILS (eds.), *Estudios Chocoes* (Etnologiska Studier núm. 26), Göteborg, Etnografiska Museet, 1963, págs. 79-162.
- INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO, *Vocabulario ilustrado español-wauneme*, Instituto Nacional de Cultura, Panamá, 1980 [\*]
- LOEWEN, JACOB, "Chocó I. Introduction and Bibliography; II. Phonological problems" en *International Journal of American Linguistics*, t. XXIX, Bloomington, Indiana University Waverly Press, 1963, págs. 239-263 y 357-371
- "Dialectología de la familia lingüística chocó" en *Revista Colombiana de Antropología*, vol. IX, Bogotá, Instituto Colombiano de Antropología, 1960, págs. 9-22 [\*]
- "Spanish Loan Words in Waunana" en *International Journal of American Linguistics*, t. XXVI, Bloomington, Indiana University Waverly Press, 1960, págs. 330-334 [\*]
- LOTERO VILLA, LUZ, *Monografía sobre los indígenas noanamá. Estudio lingüístico, fonética, cartilla, catecismo y ensayo gramatical*, Medellín, Unión de Seglares Misioneros (USEMI), 1972 [\*]
- MEJÍA, GUSTAVO, *Análisis fonológico de la lengua waunán(a)*, Bogotá, Universidad de los Andes, Postgrado de Etnolingüística, 1985 (inédito).
- *Las relaciones actanciales y de persona en waunana*, tesis de Maestría en Etnolingüística, Bogotá, Universidad de los Andes, 1987 (microfilm).
- SÁNCHEZ, MICHAELA y CASTRO, OLGA, *Una gramática pedagógica del waunana. Lenguas de Panamá III*, Instituto Nacional de Cultura e Instituto Lingüístico de Verano, Dirección del Patrimonio Histórico, Panamá, Editora La Nación, 1977 [\*]
- WASSEN, HENRY "Notes on Southern Groups of Chocó Indians in Colombia" en *Etnologiska Studier*, núm. 1 Göteborg, Etnografiska Museet, 1935, págs. 35-185 [este mismo artículo se encuentra publicado en español: *Apuntes sobre grupos meridionales de indígenas Chocó en Colombia*, traducido por Margarita de Giraldo y María Mercedes Calderón, Bogotá, El Greco Impresores, 1988]

## ANEXO 1 TEXTO LIBRE

*Cuento waunana*

1. /k<sup>h</sup>ajap mu namhui edare lamparien mahim/  
{ k<sup>h</sup>aj-ap mu namhui edare lampar-ien ma-hi-m)  
//dia-uno/1PS(ABS)tio/noche/lámpara-VBZ/ir-PAS-DECL//  
'un día mi tío se fue a lampariar por la noche'
2. /dusik<sup>7</sup>e märe pawia beruɔ oom k<sup>h</sup>oɔak/  
{ dusik<sup>7</sup>e märe pa-wia beruɔ oom k<sup>h</sup>oɔ-ak)  
//quebrada-LOC/arriba/ingrosar-PARTIC.PAS/tatabro/ver-DECL/querer-INCOAT//  
'arriba de la quebrada iba con ganas de ver tatabro'
3. /mäarha oobahim/  
{ mä-arha oo-ba-hi-m)  
//ir-NARRAT/ver-NEG-PAS-DECL//  
'pero en la ida no vio'
4. /wäarak dusik<sup>7</sup>e mamua üri mahim/  
{ wä-ak dusik<sup>7</sup>e mamua üri-ma-hi-m)  
//lejos-INCOAT/quebrada-LOC/NARRAT/oir-ir-PAS-DECL//  
'cuando se iba yendo lejos en la quebrada, oyó'
5. /karicipar aunum tamburdui/  
{ karicipar au-nu-m tambur-dui)  
//lesta/cantar-AUX.PLUR-DECL/tambor-SOC//  
'con tambor están cantando carichipari'
6. /mu namhujau k<sup>h</sup>Trihuhim/  
{ mu namhuj-au k<sup>h</sup>Trihu-hi-m)  
//1PS(ABS)tio-ERG/pensar-PAS-DECL//  
'mi tío pensó'
7. /k<sup>h</sup>ank<sup>h</sup>ai mau waunan çuku<sup>7</sup>e maksim/  
{ k<sup>h</sup>an-k<sup>h</sup>ai mau waunan çuku<sup>7</sup>e mak-si-m)  
//INTERR-INTERR PROSP/DEIC AMPLIF/waunana/acabar-LOC/  
deci-AUX.2PS-DECL//  
'¿quién será? acá no hay waunanas – se dijo–'
8. /karis tamburdui ürimusiehim/  
{ karis tambur-dui üri-mu-sie-hi-m)  
//flauta/tambor-SOC/oir-bonito-AUX.2PS NOPRES-PAS-DECL//  
'la flauta con el tambor se estaban oyendo bonito'
9. /namhujau lampara t<sup>h</sup>oɔpuwäwä/  
{ namhuj-au lampara t<sup>h</sup>oɔ-pu-wä-wä)  
//tío-ERG/lámpara/matar-CAUS-PARTIC.PAS//  
'el tío hizo apagar la lámpara'
10. /oowei pagai ikdau p<sup>h</sup>wu<sup>h</sup>unaahim/  
{ oo-wei pa-gai ikdau p<sup>h</sup>wu<sup>h</sup>-t<sup>h</sup>w-naa-hi-m)  
//ver-PROGRES/palo-LOC.INES/candela/brillar-AUX.INTENS-AUX.PLUR.NOPRES-PAS-DECL//  
'viendo en el palo la candela brillar intensamente'
11. /mamua ja ðore çukut<sup>h</sup>unaahim/  
{ mamua ja ðore çuku-t<sup>h</sup>w-naa-hi-m)  
//NARRAT/ADV/gente/acabar-AUX.INTENS-AUX.PLU.NOPRES-PAS-DECL//  
'pero ya la gente estaba acabadísima'
12. /ðomare oomamua beruɔ suurdui hénk<sup>h</sup>asim/  
{ ðomare oo-mamua beruɔ suur-dui hénk<sup>h</sup>a-si-m)  
//despacio/ver-NARRAT/tatabro/venado-SOC/bailar-AUX.2PS-DECL//  
'despacio, dizque veía bailar al tatabro con el venado'
13. /oimahim/  
{ oima-hi-m)  
//encontrar-PAS-DECL//  
'encontró'



14. /beruɕau karis sɪtsiehim/  
 {beruɕ-au karis sɪt-sie-hi-m}  
 //tatabro-ERG/tauta/tocar-AUX.2PS.NOPRES-PAS-DECL//  
 'el tatabro estaba tocando el carrizo'
15. /mɔkbawei suurau tambur sɪtsiehim/  
 {mɔkbawei suur-au tambur sɪt-sie-hi-m}  
 //NARRAT/venado-ERG/tambor/tocar-AUX.2PS.NOPRES-PAS-DECL//  
 'entonces, el venado estaba tocando el tambor'
16. /mɔkbawei ɪk<sup>h</sup>um hɛnk<sup>a</sup>asiehim epurdui/  
 {mɔkbawei ɪk<sup>h</sup>um hɛnk<sup>a</sup>-a-sie-hi-m epur-dui}  
 //NARRAT/conejo/balar-AUX.2PS.NOPRES-PAS-DECL/armadillo-SOC//  
 'entonces, el guatín estaba bailando con el armadillo'
17. /hɛnk<sup>a</sup>anuwawia/  
 {hɛnk<sup>a</sup>-a-nu-awia}  
 //balar-AUX.PLUR-PARTIC-PAS//  
 'estaban bailando'
18. /mɔw namhujau k<sup>h</sup>up<sup>h</sup>ur oobawei atdaak<sup>a</sup> mahim/  
 {mɔw namhuj-au k<sup>h</sup>up<sup>h</sup>ur oo-ba-wei atdaak<sup>a</sup> ma-hi-m}  
 //1PS(ABS)/lo-ERG/sapo/ver-IMPER-PROGRES/cequitlafr-PAS-DECL//  
 'mi tío, al ver al sapo cequitla, se fue'
19. /mɔkbawei k<sup>h</sup>up<sup>h</sup>ur hapierhim neperpiawia/  
 {mɔkbawei k<sup>h</sup>up<sup>h</sup>ur hapier-hi-m neper-pi-awia}  
 //NARRAT/sapo(ABS) asustar-PAS-DECL/diablo-CAUSAT-PARTIC.PAS//  
 'así fue como el sapo se asustó, lo estaban endiablando'
20. /mɔkbawei k<sup>h</sup>up<sup>h</sup>urau beruɕak ũwahim/  
 {mɔkbawei k<sup>h</sup>up<sup>h</sup>ur-au beruɕ-ak ũwa-hi-m}  
 //NARRAT/sapo-ERG/tatabro-DAT/gritar-PAS-DECL//  
 'entonces el sapo gritó al tatabro'
21. /neper urum makhim/  
 {neper uru-m mak-hi-m}  
 //diablo/venir-DECL/decir-PAS-DECL//  
 '- viene el diablo- dijo'
22. /mɔkbawei mɔw namhujau makhim/  
 {mɔkbawei mɔw namhuj-au mak-hi-m}  
 //NARRAT/1PS(ABS)/lo-ERG/decir-PAS-DECL//  
 'así fue como dijo mi tío'
23. /mɔw nepere k<sup>h</sup>abamahim/  
 {mɔw nepere k<sup>h</sup>-a-ba-m-a-hi-m}  
 //1PS(ABS)/diablo/ser-NEGAT-DECL.CUALINHER-PAS-DECL//  
 'yo no soy diablo'
24. /namɔw ja ɔore cukusiehim/  
 {namɔw ja ɔore ɕuku-sie-hi-m}  
 //NARRAT/AD/¡gente/acabar-AUX.2PS.NOPRES-PAS-DECL//  
 'pero ya la gente se había acabado'

## ANEXO 2 LISTA DE MORRIS SWADESH

1. todos	[tʰʊm]	/tʰum/	40. fruta	[paɪ dao]	/padau/
2. y			41. lleno	[ʔipitʰsɪm]	/pitsim/
3. animal			42. dar	[deen]	/deen/
4. ceniza	[kʰʷʷɪrməpʰʊʔ]	/kʰuʷʷrmpʰuʷʔ/	43. bueno	[waʰhapa]	/wahapa/
5. en			44. hierba	[pakʰkʰɪɛ]	/pakkʰɪɪ/
6. espalda	[paɪletʰ]	/paletʰ/	45. verde	[cipʰäü[ɛ]]	/cipʰäure/
7. malo	[kʰaikʰba]	/kʰaikba/	46. quemar	[pʰaan]	/pʰaan/
8. ladrar	[hauʰhau]	/hauhau/	47. niño	[cai]	/cai/
9. porque	[kʰanhakʰwja]	/kʰanhakwia/	48. ropa	[kʰäʰhɥua]	/kʰähua/
10. barriga	[bi]	/bi/	49. nube	[eðhabao]	/edhabau/
11. grande	[nəmʰpum]	/nempum/	50. garra		
12. pájaro	[nəmcaɪ]	/nemcaɪ/	51. frío	[hiçokʰ]	/hiçak/
13. morder	[kʰaan]	/kʰaan/	52. venir	[pido]	/pidu/
14. negro	[çipʰuitʃ]	/çipʰuitʃ/	53. cocinar	[hçqɔn]	/hoon/
15. sangre	[bokʰ]	/bokʰ/	54. contar	[beran]	/beran/
16. soplar	[tʰʷa pʰɛn]	/tʰʷapʰɛn/	55. cortar	[tʰʷapʰɛn]	/tʰʷapʰɛn/
17. hueso	[cipa]	/cipa/	56. bailar	[hɛnkʰan]	/hɛnkʰan/
18. pecho	[tʰʷʷɪ]	/tʰʷʷɪ/	57. día	[ʰasdao]	/asdau/
19. respirar	[ʔʷʷʰan]	/uʷʷʰan/	58. morir	[mɛɛn]	/meen/
20. hermano	[kʰɔtʰdam]	/kʰɔtdam/	59. cavar	[ʰuan]	/uan/
21. ojo	[dao]	/dau/	60. sucio	[dçkʰççɪ]	/dçkʰççɪ/
22. caer	[buuʰran]	/buuran/	61. perro	[saakʰ]	/saakʰ/
23. lejos	[waɾɛpʰ]	/warepʰ/	62. beber	[doon]	/doon/
24. manteca	[nɛmkʰao]	/nemkʰau/	63. seco	[hɥʷsare]	/huʷsare/
25. padre	[tata]	/tata/	64. romo	[pʰʷʷɥdɥ]	/pʰʷʷɥdɥ/
26. temer	[nɛmçʰkʰokʰ]	/nemçʰkʰakʰ/	65. polvo		
27. pluma	[nɛmçʰɪ]	/nemioçʰ/	66. oreja	[kaç]	/kaç/
28. pocos	[pøkʰkʰa]	/pøkʰkʰa/	67. tierra	[hɛpʰ]	/hɛpʰ/
29. pelear	[haʰwan]	/hawan/	68. comer	[kʰçqɔn]	/kʰçoon/
30. fuego	[ikʰdao]	/ikdau/	69. huevo	[nɛmāo]	/nemau/
31. pescado	[äwār]	/äwar/	70. ocho		
32. cinco	[dauhuapʰ]	/dauhuapʰ/	71. agallas	[äwār udi]	/äwar udi/
33. flotar			72. pelo	[pʰobɥ]	/pʰobɥ/
34. correr			73. mano	[hɥa]	/hua/
35. flor	[pämärɛ]	/pämare/	74. él	[iç]	/iç/
36. niebla	[huntum[ɛ]]	/huntumie/	75. cabeza	[pɥɛ]	/pure/
37. pie	[bɥ]	/bɥ/	76. oír	[ʔuʰaan]	/uraan/
38. cuatro	[daohaʰjapʰ]	/dauhajapʰ/	77. corazón	[majpʰɪm]	/macpʰim/
39. congelarse			78. pesado	[çigokʰ]	/çigakʰ/

## DESCRIPCIÓN DEL WAUNANA

79. aquí	[ʔaɸamũikʷ]	/aɸamũik/	124. halar	[ʔeuduan]	/euduan/
80. golpear	[pʰɔkʰpʰɛn]	/pʰɔkʰpʰen/	125. empujar	[sian]	/sian/
81. sostener	[puɣan]	/puɣan/	126. lover	[nɔsekʰceekʷ]	/nosekceek/
82. cuerno	[ka]	/kaɸ/	127. rojo	[cipʰɸɛɛ]	/cipʰurɨ/
83. ¿cómo?	[hoga]	/haga/	128. correcto	[ɔokʰɔa]	/ɔakka/
84. cien			129. derecha	[kʰahapa]	/kʰahapa/
85. cazar	[nɛmʰɔɔn]	/nemʰɔon/	130. río	[dusikʷ]	/dusik/
86. marido	[hɸɸja]	/hɸɸja/	131. camino	[kʰɸɸɔaɔ]	/kʰɸɸɔa/
87. yo	[mũ]	/mũ/	132. raíz	[paʔaɛ]	/paʔaɛ/
88. hielo			133. cuerda	[hɸɸgatʷ]	/hɸɸgat/
89. sí	[ʔiɸa]	/iira/	134. podrido	[nɛm]	/nemɨ/
90. dentro	[ʔier]	/ier/	135. frotar	[ʔuɸuʔɔkʷ]	/uɸuʔuak/
91. matar	[ʔʰɔɔn]	/ʔʰɔon/	136. sal	[kʰɔkʰaɛɛ]	/kʰakʰaɛ/
92. rodilla	[kʰanie]	/kʰanie/	137. arena	[mɔs]	/mos/
93. conocer	[kʰaɸgan]	/kʰaɸgan/	138. decir	[hawan]	/hawan/
94. lago			139. rasguñar	[kaɸawan]	/kaɸawan/
95. reír	[ʔiukʰan]	/iukʰan/	140. mar	[pʰɸās]	/pʰɸas/
96. hoja	[kʰɸɛɛ]	/kʰɸɨ/	141. ver	[oon]	/oon/
97. izquierda	[hɸaw]	/hɸawi/	142. semilla	[nɛmh][ɛɛ]	/nemhɨrɨ/
98. pierna	[bɸɸɨɨ]	/bɸɸɨrɨ/	143. siete		
99. mentir	[seukʰan]	/seukʰan/	144. sembrar	[hɨɨɨɨ]	/hɨɨɨɨ/
100. vivir	[hɔɔban]	/hooban/	145. puntudo	[kʰɛɸm]	/kʰɛumɨ/
101. hígado	[ʔʰāāɛɛ]	/ʔʰāāɛɛ/	146. disparar	[pʰuan]	/pʰuan/
102. largo	[durakʷ]	/durak/	147. corto	[bɸɸɸ]	/bɸɸɸ/
103. piojo	[ʔiɸ]	/iʔ/	148. cantar	[mɛukʰarʔawan]	/mɛukʰarawan/
104. hombre	[ɛɨkʰɔɨ]	/enkʰoi/	149. hermana	[ʔupʰuɨ]	/upʰuɨ/
105. muchos	[nɛmpum]	/nempum/	150. sentarse	[hupʰan]	/hupʰan/
106. carne	[nɛmɛkʷ]	/nemek/	151. piel	[nɛmɨ]	/nemɨ/
107. luna	[ɛɔaɔ]	/ɛɔa/	152. cielo	[ɛɔha]	/ɛɔha/
108. madre	[ʔada]	/ada/	153. dormir	[kʰapan]	/kʰapan/
109. montaña	[duursɨ]	/duursɨ/	154. pequeño	[bɸɸkʰunɨ]	/bɸɸkʰunɨ/
110. boca	[ihɸɛɛ]	/ihurɨ/	155. oler	[ʔuɸɨ]	/uɸɨ/
111. nombre	[ʔiɸɛɛ]	/iʔurɨ/	156. fumar	[doon]	/doon/
112. estrecho	[pʰɛɛsu]	/pʰeesu/	157. suave	[ʔomāāɛɛ]	/omarɨ/
113. cerca	[dokʰa]	/dakʰa/	158. culebra	[nemkʰore]	/nemkʰore/
114. cuello	[udɨ]	/udɨ/	159. nieve		
115. nuevo	[ʔiɸɛɛ]	/iurɨ/	160. algunos	[ʔāɸɛɛ]	/āɸɛɛ/
116. noche	[ɛɔaɛɛ]	/ɛɔaɛɛ/	161. lanza	[tukʰkʰɛɛ]	/tukʰkʰɨ/
117. nariz	[kʰɛɔ]	/kʰɛu/	162. escupir	[iɸɸʔan]	/iɸɸʔan/
118. no			163. dividir		
119. viejo	[huira]	/huira/	164. estrujar	[sien]	/sien/
120. uno	[dawaɸʷ]	/dauap/	165. chuzar	[sɸan]	/suɨn/
121. otro	[dewan]	/dewan/	166. pararse	[dumɸwan]	/dumɸwan/
122. persona	[ɔɔɛɛ]	/ɔore/	167. estrella	[pʰidokʷ]	/pʰidok/
123. tocar	[nɛmsiran]	/nemsiran/	168. palo	[pabɸ]	/pabɸ/

169. piedra	mok¹dao]	/mokdaw/	194. vomitar	[ɕugan]	/ɕugan/
170. derecho	[k²ahapa]	/k²ahapa/	195. caminar	[nɨɕɨram]	/nɨɕɨram/
171. chupar	[hɕɕn]	/hɕɕn/	196. caliente	[peɕok¹]	/peɕok¹/
172. hincharse	[¹uɕan]	/uɕan/	197. lavar	[¹uan]	/uan/
173. sol	[edao]	/edau/	198. agua	[do]	/du/
174. nadar	[domeɕan]	/domeɕan/	199. nosotros	[määɕɛ]	/mäɛ/
175. cola	[duɕɛ]	/duɕɛ/	200. mojado	[¹oomsɨm]	/oomsim/
176. diez			201. ¿qué?	k²an]	/k²an/
177. ese	[hã]	/ha/	202. ¿cuándo?	[ha weɨ]	/haweɨ/
178. allí	[hã[k¹]	/hãik¹/	203. ¿dónde?	[hãmä]	/hãma/
179. ellos	[ãmãɕ]	/ãmaɕ/	204. blanco	[bopa]	/bapa/
180. grueso			205. ¿quién?	[k²ai]	/k²ai/
181. delgado	[dasɨ]	/dasɨ/	206. ancho	[nëm p¹ɕyk¹]	/nemp¹euk¹/
182. pensar	[k²[¹ɨhɨɕn]	/k²¹ɨhɨɕn/	208. viento	[p¹ɨ]	/p¹ɨ/
183. este	[açamũã]	/açamũ/	209. ala	[nëmɨɕ]	/nemɨɕ/
184. usted	[pu]	/pu/	210. restregar	[haan]	/haan/
185. tres	[¹äréhüp¹]	/¹ärehup¹/	211 con		
186. lanzar	[hɨran]	/hiran/	212. mujer	[¹uuɨ]	/uɨ/
187. atar	[hɨɕan]	/hɨɕan/	213. monte	[pabw¹e]	/pabw¹e/
188. lengua	[mɕɨk¹ɨɛ]	/meuk¹ɨɛ/	214. trabajar	[p¹it¹k²an]	/p¹it¹k²an/
189. diente	[k²ier]	/k²ier/	215. lombriz	[mók¹it¹]	/mok¹it¹/
190. árbol	[pabw]	/pabw/	216. tú	[pu]	/pu/
191. doblar	[p¹ooran]	/p¹ooran/	217 año		
192. veinte			218. amarillo	[ɕiwäsã]	/ɕiwäsau/
193. dos	[daɨnũmi]	/daunumi/			

## GUSTAVO MEJÍA FONNEGRA

Universidad de los Andes  
 Postgrado de Maestría en Etnolingüística



Diseño en una pieza de cestería.  
 (Fotografía: Fernando Urbina)